

# 2010 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 10 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

平成23年度の保育料のお知らせ

## Revisión de la mensualidad de guardería a partir del año fiscal 23 de Heisei

El municipio ha tratado de mejorar el servicio de crianza y cuidado como restauración de instituciones de crianza y el aumento de capacidad de niños cuyos números siguen subiendo cada año más. Asimismo se necesitará mejor servicio como restauración de instituciones y mejoramiento del cuidado para eliminar la creciente lista de espera por eso el costo de administración está creciendo cada año.

Les rogamos su entendimiento y colaboración para realizar el plan de apoyo infantil más amplio con recursos financieros limitados. \*Para corresponder a la nueva división instalada por el gobierno, la nueva D8 está instalada. Con esto, el estándar de mensualidad de cada división se revisó.

### [Tabla de norma de valor de mensualidad (aplicación a partir de abril de 2011)]

División de familia en la que el niño interesado se encuentre el primer día de cada mes que ingrese en guardería.		Estándar de mensualidad [revisada]		
Camadas	Definición	0 - 1- 2 años	3 años	4 - 5 años
A	Familia con Ayuda de subsistencia de acuerdo a la Ley de Subsistencia	0	0	0
B	Familia correspondiente a siguientes pagos de impuesto residencial en el año fiscal pasado menos la división de A y D	3.500	2.500	2.500
C1	Familia libre de impuestos	9.800	8.500	8.500
C2	Familia imponible sólo de monto per cápita	14.000	12.000	12.000
D1	Familia imponible con monto de ingresos	21.500	18.000	18.000
D2	Menos de ¥23,000	27.000	23.000	23.000
D3	De ¥23,000 a menos de ¥40,000	34.000	27.000	24.500
D4	De ¥40,000 a menos de ¥75,000	38.000	29.000	26.000
D5	De ¥75,000 a menos de ¥103,000	45.500	31.000	27.000
D6	De ¥103,000 a menos de ¥253,000	52.500	32.500	28.500
D7	De ¥253.000 a menos de ¥413.000	61.000	33.500	29.000
D8	De ¥413.000 a menos de ¥734.000	71.000	34.500	29.500
	Más de ¥734.000			

市長杯親善ビーチボール大会

## Torneo de equipos de voleibol-playa para el juego amistoso de la copa alcalde

Estamos en el otoño, buena época para hacer deporte. ¡Vamos a disfrutar de voleibol !

[Fecha y horario] El domingo, 21 de noviembre, de las 9.00~13.00

[Lugar] Nagahama Shimin Taiikukan ( Miyatsuka-cho)

[Segmentos] -Shougakusei: menos de 8 equipos, -Hombres adultos (puede ser con mujeres): menos de 12 equipos, -Mujeres adultas: menos de 12 equipos -Intercambio: menos de 12 equipos

[Número de miembro por equipo] De 4 a 7 personas por /equipo (incluso entrenador)

[Costo] 1.500 yenes/equipo( seguro incluido) \*El mismo día se cobra.

[Fecha límite de inscripción] Del viernes, 15 de octubre al martes, 9 de noviembre \*por orden de llegada en cada segmento

[¿Cómo inscribirse?] Rellenar el formulario de inscripción y presentarlo por fax o directamente en la ventanilla de la oficina

\* El formulario está en la Municipalidad principal( en el primer piso, en la recepción), cada sucursal y centros comunitarios dentro de la ciudad.

[Información] Shougai Gakushuu – Bunka Sports-ka Tel.: 65-8787 Fax.: 65-6571

就学前健康診断

## Examen de salud destinado a niños que van a la primaria en el año fiscal 2011

En Japón, todos los niños de edad pre-escolar necesitan recibir un examen médico con anticipación para ingresar a primaria (shougakkou). Este examen tiene como finalidad del encuentro de cualquier problema de salud y su tratamiento previo antes de empezar el estudio en primaria.

Para esto un aviso de examen de salud de la primaria de su región será enviado .

**Váyase sin falta en la fecha y el horario determinado por primaria.**

Necesita llevar “Cuestionario de salud” y “Ficha de examen cardíaco” llenado y surippa (zapatillas).

En caso de que planea regresar a su país y no le interesa estudiar en una primaria japonesa, tendrá que devolver el sobre enviado de la primaria a Kyouiku Iinkai (2º piso de la Sucursal de Azai) o a la ventanilla de Shimin-ka (Sección de Ciudadanos de la Municipalidad) con traductora.

[Para mayor información] Kyouiku Shidou-ka Tel.: 74-3701

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	junio/2010	28 de octubre	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	julio/2010	26 de noviembre	
10 meses	diciembre/2009	22 de octubre	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	enero/2010	19 de noviembre	
1 año y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo /2009	15 de noviembre	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de marzo ~ 31 de marzo /2009	18 de noviembre	
2 años y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo /2008	11 de noviembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de marzo ~ 31 de marzo /2008	12 de noviembre	
3 años y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo /2007	02 de noviembre	
	16 de marzo ~ 31 de marzo /2007	04 de noviembre	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas :10 de nov./ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	29 de octubre 30 de noviembre

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas
Polio (Poliolimitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses)*2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis.	Los que no pudieron recibir vacuna en el Barrio de Nagahama 25 de octubre 1 de noviembre

**\*Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible.**

\* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

**¡Atención! Aunque serán divididos las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.**

税のお知らせ

### AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE OCTUBRE

3ª Cuota de Shikenmin zei (Impuesto residencial)

6ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

6ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 30 de noviembre.

## La vacunación preventiva de encefalitis japonesa

Hay medidas de la vacunación para aquellos que no hayan podido recibir tres vacunaciones de la primera etapa porque la vacunación no fue activamente recomendada en el 17 de Heisei.

<Destinados a ... >

**Primera etapa** : más de 3 años a menos de 90 meses ( 7 años y 6 meses )

※Los niños se pueden vacunar después de pasar los 6 meses del nacimiento si los padres lo desean por alguna razón como viaje a zonas donde haya epidemia.

**La segunda etapa** : más de 9 años a menos de 13 años

<Ejemplos>

La primera vacunación de la primera etapa : 2 veces con el intervalo de 6-28 días entre las dosis.

La adicional de la primera etapa : 1 vez dentro de un año después de la segunda vacunación de la primera etapa

La vacunación de la segunda etapa : 1 vez más de 9 años a menos de 13 años después de la vacunación de la primera etapa

<Medidas>

●Para aquellos que no hayan podido recibir tres vacunaciones de la primera etapa porque la vacunación no fue recomendada.

①Las personas que han recibido sólo una vacunación de la primera etapa.

Pueden recibir dos vacunaciones con el intervalo de 6 días entre dos dosis cuando tengan de los 6 meses a los 90 meses o de los 9 años a menos de 13 años.

②Las personas que han recibido dos vacunaciones de la primera etapa.

Pueden recibir una vacunación cuando tengan de los 6 meses a 90 meses o de los 9 años a menos de los 13 años.

\* Para ① y ②, ponga el intervalo de más de 6 días entre la vacunación acabada y la vacunación de esta vez.

③Las personas que no han recibido vacunaciones de la primera etapa.

Para aquellos que tengan de los 9 a menos de los 13 años y que no hayan recibido vacunaciones de la primera etapa, pueden recibir las con el intervalo de 6 ~ 28 días entre las dosis. Respecto a la vacunación adicional, pueden recibirla una vez dentro de un año después de vacunarse dos veces.

●Para aquellos que estén en la segunda etapa y tengan de los 9 a menos de los 13 años

Pueden recibir una vacunación de la segunda etapa cuando tengan de los 9 a menos de los 13 años. Pero de momento no se sabe de la ocasión de la vacunación para los que no puedan vacunarse durante la segunda etapa(de los 9 a menos de los 13 años)

<Mayor información > Kenkou suishin-ka Tel : 65-7779



子宮頸がん予防ワクチン接種費用の助成が始まります

## Se empieza el subsidio del costo de la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino

<Destinados a> Las chicas del primer al tercer grado de Chuugakkou que residen en la ciudad de Nagahama.

<El monto y la cantidad del subsidio > 15.000 yenes como límite por una vacuna, 3 veces

### ¿ Qué es la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino ?

La vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino que se subsidia esta vez, se ha hecho sobre todo para prevenir la infección del tipo 16 y el 18 de VPH( virus del papiloma humano) cancerígeno de los que existen . En caso de que la persona no infectada reciba esta vacunación , podrá prevenir aproximadamente el 60 % del cáncer de cuello uterino.

Hay caso de que le causen efectos secundarios igual que otras vacunaciones preventivas.

●Les enviaremos el cupón para tres vacunaciones por correo en noviembre.

●Con el cupón, las chicas del tercer grado también pueden recibir tres vacunaciones con tiempo.

●Respecto a las vacunaciones que recibe desde el 1 de abril del año 22 de Heisei hasta que le llegue el cupón, solicite con los recibos a partir de noviembre en Kenkou suishin-ka así que le subsidiaremos.

●Esta vacunación del cáncer de cuello uterino es opcional. Por lo tanto, cuando le llegue el cupón, lea la explicación bien, considere en méritos y riesgos, etc., consiga suficiente información y decida si recibe la vacunación o no.

長浜米原休日急患診療所

## Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta : El 24, 31 de octubre, 3, 7, 14, 21, 23 y 28 de noviembre

Horario de consulta : De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -chou

( En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

Destinados a : más de los 3 años de edad

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información : Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

インフルエンザ予防接種が始まります。

## Se empieza la vacunación preventiva de Influenza

La Influenza, comparando con la enfermedad normal, su síntoma corporal es fuerte como alta fiebre, el dolor de cabeza, la artritis, el dolor muscular, etc. Si niños y mayores contagian, les causará fácilmente la complicación provocada por otra enfermedad como encefalitis, pulmonía, etc. Este año, se puede prevenir los dos tipos de influenza con una vacuna, uno estacional y otro de nuevo tipo.

[El período de realización] Del 1 de octubre de 2010 al 31 de marzo de 2011.

[El lugar de vacunación] En las instituciones médicas realizadas en Nagahama y Maibara

[El modo de vacunación] Reservar anticipadamente en las instituciones médicas antes de la vacunación

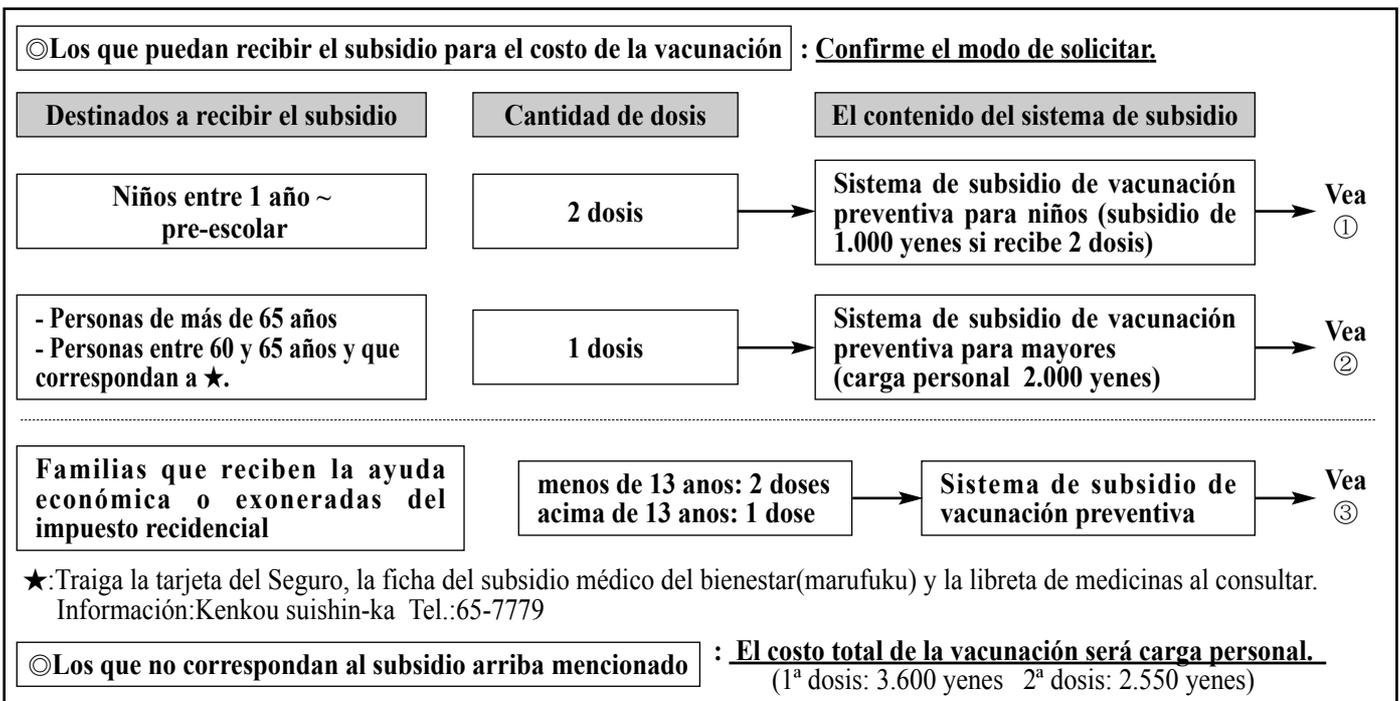
[El costo de la vacunación] ◎la primera vez:3.600 yenes ◎la segunda vez:2.550 yenes(Si recibe la vacunación en institución médica diferente a la de la primera vez:3.600 yenes)◎En el caso de que haya consultado pero no haya podido recibir la vacunación por fiebre, etc.:1.790 yenes.

※Se costrará aunque reciba sólo la consulta. Será mejor recibirla cuando esté bien de salud.

[La cantidad de dosis] Menos de los 13 años:dosis Más de los 13 años:1 dosis

※Si el doctor considera que necesite vacunarse aunque tenga más de los 13 años, tendrá que recibir dos vacunaciones.

[Destinados a] Todos los ciudadanos Hay sistema de subsidio para los que correspondan a ciertas condiciones. Confirme lo que abajo mencionado.



[El contenido del sistema de subsidio y el modo de solicitar]

① Sistema de subsidio de la vacunación preventiva para niños(niños del 1 año a la edad pre-escolar)

●Es necesario solicitar el subsidio. Reciba el documento necesario sin falta en la ventanilla de solicitud antes de vacunarse y solicítelo después de recibir dos vacunaciones.

② Sistema de subsidio de la vacunación preventiva para mayores(mayores que tienen más de los 65 años y los que tienen entre 60 y menos de 65 años que correspondan a ★)

●Tendrá que efectuar el pago de 2.000 yenes como carga personal al vacunarse. No se necesita la solicitud.

③ Familias que reciben la ayuda económica o familias exoneradas del impuesto residencial

●Emitimos la ficha según la solicitud. Solicite la ficha en la ventanilla de la solicitud antes de vacunarse. Si presenta la ficha en instituciones médicas al vacunarse, será gratis. ( Traiga su inkan al solicitar la ficha.)

[La ventanilla para la solicitud]

Kenkou suishin-ka de la municipalidad de Nagahama(6 piso del edificio anexo de este) · Kinomoto kenkou suishin jimusho(3 piso de Kinomoto shisho) · Hoken center en Azai(1 piso de Azai shisho) · Shisho fukushi seikatsu-ka(Kinomoto shisho · Takatsuki shisho · Yogo shisho · Nishi azai shisho · Kohoku shisho · Torahime shisho · Biwa shisho)

Información:Kenkou suishin-ka TEL65-7779 Kinomoto Kenkou suishin jimusho TEL82-5904